

Какишева Г.Ж., Абишева У.К.

**Семантизация
идиоматических выражений
в иностранной аудитории**

В статье затронуты вопросы о комплексном раскрытии семантической структуры фразеологизмов русского языка, необходимости рассматривать семантику фразеологизма в совокупности всех его компонентов, что является наиболее приемлемым для практики преподавания русского языка как иностранного. Наиболее важные компоненты семантической структуры фразеологизма – это его предметно-логическое содержание, синтагматические связи и парадигматические отношения. Синтагматические связи фразеологических единиц предполагают необходимость при объяснении фразеологизмов в нерусской аудитории обращать внимание на сочетаемость их с другими словами, так как синтаксическая и лексическая сочетаемость являются самыми существенными для фразеологизмов. Парадигматические отношения фразеологизмов предполагают рассмотрение фразеологических синонимов, которые, выражая одно и то же значение, отличаются друг от друга эмоционально-экспрессивными, жанровыми, стилистическими и другими оттенками. Все эти способы семантизации фразеологизмов более подробно освещены в данной статье. Выводы: Применяя комплексный метод анализа семантической структуры фразеологических единиц, можно добиться лучшего усвоения фразеологического богатства русского языка иностранными студентами.

Ключевые слова: семантизация, идиоматические выражения, фразеологизмы, семантическая структура, иностранная аудитория.

Kakysheva G.Zh., Abisheva U.K.

**Semantization of russian idioms
in foreign audience**

The article gives a complex explanation of the semantic structure of phraseological units and the necessity to consider their semantics along with all of their components, which is most applicable for the practice of teaching Russian as a foreign language. The most significant components of the semantic structure of phraseological units are the objective and logical content, syntagmatic connections and paradigmatic relations. Syntagmatic connections of phraseological units suggest the need of emphasizing their compatibility with other words in the course of their explanation to the non-Russian audience, as the syntactic and lexical compatibility is essential for all phraseological units. Paradigmatic relations of phraseological units suggest the review of their phraseological synonyms having identical meaning but differing in emotional, expressive, genre, stylistic and other nuances. The following article covers in detail all of the aforementioned methods of semantization. Conclusion: Using the complex method of semantic structure analysis of phraseological units could largely contribute into profound attainment of phraseological affluence of Russian language by foreign students.

Key words: semantization, idiomatic expressions, phraseological units, semantic structure, foreign audience.

Какишева Г.Ж., Абишева У.К.

**Шетелдік дәрісханада орыс
тілінің идиомалық
сөз тіркестерінің мағыналарын
түсіндіру**

Мақалада фразеологизмнің семантикалық құрылымын кешенді түрде ашу, фразеологизмнің мағынасын қарастыру қажеттігі туралы мәселелер қозғалады. Бұл орыс тілін шет тілі ретінде оқыту тәжірибесінде тиімді тәсілдердің бірі болып табылады. Фразеологизмнің семантикалық құрылымының ең маңызды құрамдастарына оның заттық-қисынды мазмұнын, синтагматикалық байланыстары мен парадигматикалық қатынастарын жатқызуға болады. Орыс тілді емес дәрісханада орыс тілінің фразеологизмдерін түсіндіруде фразеологиялық бірліктердің синтагматикалық байланыстарын қарастыру олардың басқа сөздермен тіркесуіне назар аудару қажеттігін білдіреді, өйткені синтаксистік және лексикалық тіркесім фразеологизмдер үшін ең маңызды белгі болып саналады. Қорытынды: Фразеологиялық бірліктердің семантикалық құрылымын талдаудың кешенді әдісін қолдана отырып, шетелдік студенттерге орыс тілінің фразеологиялық байлығын тиімді түрде меңгертуге қол жеткізуге болады.

Түйін сөздер: мағыналарын түсіндіру, идиомалық сөз тіркестері, фразеологизмдер, семантикалық құрылым, шетелдік дәрісхана.

СЕМАНТИЗАЦИЯ ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ

Важнейшим условием правильного понимания идиоматических выражений (фразеологизмов) и правильное употребление их в речи является точное определение их значений, знание семантической структуры фразеологических единиц.

Под семантической структурой фразеологизма мы понимаем сложную языковую сущность, в состав которой входит несколько компонентов, а именно: 1) предметно-логическое содержание, 2) функциональная отнесенность и эмоционально-экспрессивная значимость, 3) категориальная отнесенность и грамматическая оформленность, 4) тип значения фразеологической единицы, 5) синтагматические связи, 6) парадигматические отношения (прежде всего синонимические и антонимические).

Комплексное раскрытие семантической структуры фразеологизма, рассмотрение семантики фразеологизма в совокупности всех его компонентов является наиболее приемлемым для практики преподавания русского языка иностранным студентам.

При объяснении значения фразеологических единиц целесообразно остановиться на следующих наиболее важных компонентах семантической структуры фразеологизма: предметно-логическом содержании, синтагматических связях и парадигматических отношениях.

Предметно-логическое содержание фразеологизма.

При истолковании значений фразеологизма остаются в силе общие лексикографические требования: толкования должны быть точными, исчерпывающими. Для раскрытия значений фразеологических единиц применяются все общеизвестные в лексикографической практике способы и приемы толкования.

Остановимся на наиболее важных из них. Синонимический способ толкования значений фразеологизмов: признание существования единой лексико-фразеологической системы. О том, что фразеологизмы и слова образуют в языке единую лексико-фразеологическую систему, писали Н.М. Шанский и Е.А. Быстрова.

Русская фразеология очень богата синонимами. Синонимический способ толкования значений фразеологических единиц является экономным и одним из более эффективных способов.

Существо его заключается в том, что значение неизвестного фразеологизма раскрывается путем использования лексических эквивалентов, слов-синонимов. Например: *во весь дух* – быстро, *от корки до корки* – полностью, *в двух шагах* – близко, *и след простыл* – исчез, *держат язык за зубами* – молчать и т.п.

Можно толковать значение фразеологических единиц посредством отсылки к более известному синонимичному фразеологизму. Для достижения необходимой точности в определении значения толкуемого фразеологизма можно использовать синонимический ряд нескольких фразеологизмов-синонимов. В этом случае каждый член синонимического ряда усваивается как член особой микросистемы, легче запоминается и воспроизводится со всем синонимическим рядом. Например, некоторые синонимические ряды: *хоть пруд пруди* – *тьма-тьмущая* – *полон рот* – *непочатый край* – *по горло*; *словно в воду канул* – *как сквозь землю провалился* – *как корова языком слизнула (слизала)* – *и был таков* и т.п.

Наличие целых синонимических рядов фразеологических единиц ставит задачу характеризовать значение фразеологизмов с учетом эмоционально-экспрессивных и стилистических различий. Возьмем, например, несколько фразеологизмов-синонимов со значением «умереть»: *отойти в вечность* – значение «умереть» несет оттенок торжественности; *протянуть ноги* – «умереть в результате длительного голодания, недоедания, тяжелой, трудной жизни», характеризуется просторечным употреблением; *дух вон* – «умереть в результате неожиданного удара, поражения, скоропостижно, внезапно», имеет просторечный характер употребления и т.п.

2. Описательный способ толкования фразеологизмов.

При таком способе вся необходимая информация выражается описательной частью. Толкование должно быть кратким, в описании следует избегать идиоматических выражений. В толковании фразеологизмов должна быть видна их отнесенность к определенной части речи и их синтаксическая специализация, т.е. употребление в роли какого-нибудь члена предложения.

Описательное определение можно подразделить на два типа:

а) описательный тип определения, применяемый для фразеологизмов с четкой номинативной функцией. В их число входят фразеологические единицы, соотносимые по значению с четырьмя частями речи: именем

существительным, именем прилагательным, глаголом и наречием. Самое главное в таком определении – раскрыть соотношение между фразеологизмом и соответствующим явлением реальной действительности. Например: *задняя мысль* – скрытое намерение, тайный умысел; *с головы до пят* – целиком, полностью.

б) описательный тип определения, применяемый для фразеологизмов со значением междометий, предлогов, союзов, частиц. Наиболее характерным признаком описательного способа такого типа является указание на функцию толкуемого фразеологизма, и в связи с этим в формуле толкования появляются слова: *служит для выражения...*, *употребляется...* и т.п. Например: *черта с два* – нет, вовсе нет (выражение категорического возражения, отрицания, несогласия).

При толковании значения фразеологических единиц описательным способом сразу за описательной частью должны следовать указания на ситуацию употребления фразеологизма. С точки зрения ситуативного толкования, важным является правильное определение ситуаций, в которых возможно употребление фразеологизмов одного синонимического ряда. Например, при общем значении «много» фразеологизмы *яблоку негде упасть*, *как собака нерезаных*, *иглоку негде воткнуть* употребляются только тогда, когда речь идет о людях, о большом количестве, о скоплении людей; *хоть завались* употребляется в ситуации, когда говорится о большом количестве чего-либо.

3. Этимологический способ толкования фразеологизмов.

Фразеологизмы – это структура образная, и для правильного понимания значения фразеологических единиц очень важно эту структуру раскрыть. Трудность этой задачи состоит в том, что усилия, направленные на понимание фразеологических единиц, наделенных образностью, сведены до минимума «абстрактными и неосвязаемыми значениями этих единиц», которые нелегко представить. Тогда на помощь приходит этимологический анализ. Раскрытие этимологии указывает на изначальную ситуацию употребления фразеологизма и раскрывает его образное значение.

Возьмем, например, фразеологизм *муки Тантала*. Чтобы точно установить его значение, необходимо знать, что «по древнегреческому мифу Тантал, царь Фригии, за оскорбление богов был строго наказан: низвергнутый в Тартар (ад), он был обречен испытывать нестерпимые муки жажды и голода, хотя стоял по горло в

воде и над ним нависали ветви с роскошными плодами.

Этимологический анализ раскрывает внутреннюю форму фразеологизма, т.е. «ту связь, которая существует между фразеологическим значением оборота и реальными (современными или историческими) значениями его компонентов».

При этимологизации фразеологических единиц необходимо учитывать конкретную историю каждого фразеологизма. Например, фразеологизм *задеть за живое* (кого-либо) – «очень взволновать, обидеть» возник семантико-фразеологическим путем на основе выражения *задеть за живое*, «поранить», в свою очередь представляющего собой сокращение (стяжение) оборота *задеть за живое мясо* – *пораниться*, восходящего к синонимически свободному сочетанию слов, обозначающему «пораниться при стрижке ногтей или обрезки мозоли».

Этимологический анализ важен не только для раскрытия семантики фразеологических единиц. Он служит важным средством подачи нерусским обучающимся знаний страноведческого характера. «В каждом языке можно найти немало устойчивых словесных комплексов, которые прямо или косвенно передают национальные реалии, атрибуты народного быта, обряды и т.п.». Поэтому этимологический анализ непосредственно связан с историко-культурным комментированием художественной литературы, изучением номинативных средств языка. Он способствует изучению истории, материальной и духовной культуры русского народа. Например: *ставить рогатки* (кому, чему) – мешать кому-нибудь, препятствовать. Слово «рогатки» имело значение «подъемная решетка в городских воротах, застава, преграда в виде решетки в начале улицы в ночное время в старой Москве еще в XVIII веке».

II. Синтагматические связи фразеологических единиц.

Важнейшим фактором, определяющим значение фразеологической единицы, является контекст. Поэтому при объяснении значений фразеологизмов в нерусской аудитории необходимо обращать внимание на ближайшее окружение фразеологических единиц, т.е. сочетаемость фразеологизмов с другими словами.

Синтаксическая и лексическая сочетаемость являются самыми существенными для фразеологизмов. Синтаксическая сочетаемость – это требование определенных синтаксических форм,

сочетающихся с фразеологизмом слов. Такое требование выражается вопросительными местоимениями (кто, что; кого, чего; кому, чему и т.д.) и лексическим материалом (заполнением синтаксических позиций конкретными лексемами). Например: *водить занос* (кого) неприятеля, мать, его, ее, всех и т.п.; *выжимать соки* (из кого) из крестьян, работников, рабочих, стран и т.п.; *лица нет* (на ком) на ней, на тебе, на сыне и т.п.

Лексическая сочетаемость – наиболее важный вид сочетаемости фразеологических единиц. Она более своеобразна, чем все другие виды сочетаемости. Для характеристики лексической сочетаемости фразеологизма важным является противопоставление так называемой свободной и устойчивой сочетаемости. Свободная сочетаемость фразеологизма – это неограниченная сочетаемость, при которой не наблюдается ограничений ни по числу, ни по набору сочетающихся слов. Среди фразеологизмов значительное число единиц характеризуется свободной сочетаемостью: *во что бы то ни стало* – обязательно, непременно, при любых обстоятельствах, несмотря ни на какие препятствия, преграды – *ухать; одним махом* – сразу, за один прием, за один раз, очень быстро – *построить, начертить, решить, залезть* и т.п.

Устойчивая сочетаемость – это, когда налично определенная избирательность, ограниченная в сочетаемости. Такая сочетаемость присуща главным образом наречным фразеологизмам. Устойчивую сочетаемость, в свою очередь, можно еще дополнительно регламентировать.

1. Устойчивая сочетаемость с единичным словом, например: *лить как из ведра, пристал как банный лист, жить на широкую ногу* и т.п.

2. Устойчивая серийная сочетаемость – это сочетаемость фразеологизма с двумя-тремя словами, например: *на живую нитку* (сшить, сметать, сделать), *всеми фибрами души* (ненавидеть, презирать), *из первых рук* (узнать, услышать, получить) и т.п.

3. Устойчивая лексическая сочетаемость, которая характеризуется тем, что фразеологизмы, как правило, сочетаются со словами одной тематической группы, например: *из-под палки* (делать что-либо), *во все лопатки* (бежать, нести, мчаться и т.п.)

Лексическая сочетаемость играет важную роль в правильном понимании значения фразеологической единицы особенно тогда, когда она не имеет широкой сочетаемости, а имеет узкий контекст.

Помимо зависимости между значением фразеологизма и его сочетаемостью большую роль играет правильное установление круга сочетающихся с фразеологизмом слов в случае лексически ограниченной сочетаемости. Это является неперенным условием адекватной семантизации фразеологических единиц.

III. Парадигматические отношения фразеологизмов.

Синонимические отношения фразеологизмов – наиболее важный вид парадигматических отношений фразеологических единиц. О необходимости рассмотрения парадигматических отношений фразеологизмов при семантизации ФЕ говорил А.М. Бабин: «Лексическая идиоматика русского языка исключительно богата синонимами, что выдвигает задачу толковать сходные в смысловом отношении ФЕ самостоятельно, т.е. с оглядкой на фразеологизмы (или их серию), синонимичные толкуемому».

Под фразеологическими синонимами мы понимаем такие фразеологизмы, которые, выражая одно и то же предметное значение, отличаются друг от друга эмоционально-экспрессивными, жанровыми, стилистическими, сочетаемостными и другими оттенками, которые лежат в сфере семантики фразеологизма.

При рассмотрении фразеологических синонимов, помня об общности одного понятия, необходимо обращать внимание на различия, лежащие в сфере семантики фразеологизмов и не затрагивающие их понятийного тождества. Различия могут быть следующие:

1. Различия смыслового порядка, т.е. различия между фразеологическими синонимами по ситуации употребления и по широте охвата явлений действительности, например, при общем значении «усердно, энергично» фразеологизм *не покладая рук* – имеет оттенок значения «пос-

тоянно», а *засучив рукава* – вдохновенно, *в поте лица* – не жалея себя, добывая средства к существованию.

2. Различия стилистического характера (эмоционально-экспрессивные и функционально-стилистические).

Эмоционально-экспрессивная характеристика – это выражение отношения говорящего к предмету или явлению. Оно может быть одобрительным, шутливым, ироническим, уничижительным и т.п. Например, *малая толика* (эмоционально окрашенный) – совсем мало, немного; *гулькин нос* (ирон.) – очень мало.

Функционально-стилистическая характеристика ФЕ показывает принадлежность фразеологизма к какой-либо сфере употребления. Можно выделить, прежде всего, разговорные, просторечные и книжные фразеологизмы. *Отправиться к праотцам* – умереть (книжн.), *протянуть ноги* – то же (прост.), *дать дуба* (прост.); *втирать очки* – обманывать (простонар.), *вводить в заблуждение* – то же (книжн.).

3. Различия между синонимичными фразеологизмами с точки зрения закрепленности синтаксической функции, т.е. общности употребления в роли одного какого-либо члена предложения: сказуемого, определения, обстоятельства и др. Например: *пороха непридумает* (кто-либо), *кишка тонка* (у кого-либо), *мухи не обидит*, *божья коровка* – о человеке.

Применяя комплексный анализ семантической структуры фразеологических единиц, т.е. раскрывая значение фразеологизма в совокупности его предметно-логического содержания, парадигматических и синтагматических связей, можно добиться наиболее полного выявления всех оттенков значения фразеологического богатства русского языка иностранными студентами.

Литература

- 1 Арбатский Д.Н. Основные способы и признаки толкования значения слов. – Русский язык в школе. 1980, №3. Лексикографическая разработка русской фразеологии. – Москва, 1974.
- 2 Бабкин А.М. Быстрова Е.А. Русская фразеология в национальной школе. – В кн.: Русская фразеология в национальной школе. – М., 1976.
- 3 Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. – М., 1978.
- 4 Ройзензон Л.И. Внутренняя форма слова и внутренняя форма фразеологизма. – В кн.: Вопросы фразеологии, I. – Ташкент, 1975.
- 5 Гвоздарев Ю.А. Фразеологические сочетания современного русского языка. – Ростов на Дону, 1981.
- 6 Шанский Н.М. Деривация слов фразеологических оборотов. – В кн.: Вопросы фразеологии, III. – Самарканд, 1979.

References

- 1 Arbatskiy, D.N. The main methods and features of interpretation of the meaning of words.– Russian language at school. 1980 №3. Lexicographic development of Russian phraseology. – Moscow, 1974.
- 2 Babkin, A.M. Bystrova, E.A. Russian phraseology in national school. – Russian phraseology in national school.–M., 1976.
- 3 Zhukov, V.P. The semantics of phraseological units.–M., 1978.
- 4 Royzenzon, L.I. The internal form of word and the internal form of phraseologism.– Questions of phraseology. –I. Tashkent, 1975.
- 5 Grozdarev, Y.A. Phraseological combinations of modern Russian language. – Rostov-on-Don, 1981.
- 6 Shanskiy, N.M. Derivation of words and phraseological units.– Questions of phraseology, III. – Samarkand, 1979.